

CARTA DE PORTE POR CARRETERA (CMR)

Inglés: *Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR)*

Francés: *Lettre de voiture*

Definición:

El contrato de transporte internacional de mercancías por carretera se rige por el Convenio CMR, suscrito en Ginebra en 1956 y ratificado por España en 1974. El Convenio se aplicará a todos los contratos de transporte por carretera en los que no coincida país de carga y de entrega, siempre que al menos uno de los dos países haya firmado el Convenio. No será de aplicación en los transportes postales internacionales, funerarios y de mudanzas.

La Carta de Porte (CMR), se expedirá en cuatro ejemplares originales, firmados tanto por el remitente como por el transportista. El primer ejemplar queda en poder del remitente, el segundo viaja junto a las mercancías, el tercero queda en poder del destinatario y el cuarto lo firma y sella el destinatario y para posteriormente remitirlo al expedidor.

El transportista puede exigir varias Cartas de Porte acordes con el tipo de mercancía o con los vehículos utilizados, siempre que se transporte diversos tipos de mercancía en distintos lotes y/o si la mercancía viene transportada en más de un vehículo. Si la carga se ha realizado en régimen completo, se permitirá una sola carta de porte CMR. En cuanto a créditos documentarios, está regulado en el artículo 28 de la Publicación 500 de la CCI, Relativa a las Reglas y Usos Uniformes.

Organismo emisor: Podrá ser emitido tanto por el porteador (transportista o agente) como por el expedidor (vendedor).

Momento de expedición: En el momento de realizarse la expedición.

Finalidad: Es el contrato de transporte internacional de mercancías por carretera.

Instrucciones para la correcta cumplimentación:

Casilla 1: Expedidor

Datos de identificación del expedidor de la mercancía, generalmente coincide con el vendedor. Nombre y domicilio.

Casilla 2: Destinatario

Datos de identificación del destinatario de la mercancía, generalmente coincide con el comprador. Nombre y domicilio.

Casilla 3: Lugar de entrega de la mercancía

Casilla 4: Lugar y fecha de carga de la mercancía

Casilla 5: Documentos anexos

Listado de documentos que se anexan con la mercancía o que viajan en la valija del vehículo.

Casillas 6 a 12: Características de la mercancía

Marcas e identificación de bultos transportados (se considerará un pallet cargado como un único bulto), tipo de embalaje (pallets, cajas, etc.), descripción de la mercancía, código arancelario de la misma con al menos seis dígitos, peso bruto en kilogramos y volumen de metros cúbicos.

Casilla 13: Instrucciones del remitente

Esta casilla se reserva para instrucciones del remitente al transportista. La indicación más común es la de “entrega de documentos contra pago de la mercancía (pagaré de importe...)”.

Casilla 14: Forma de pago

Se indicará “porte pagado” o “porte debido” en función del INCOTERM que se haya seleccionado.

Casilla 15: Reembolso

Se marcará si la entrega de la mercancía está condicionada al pago en metálico de una cantidad.

Casilla 16: Porteador

Nombre y domicilio del primer transportista de la mercancía.

Casilla 17: Porteadores sucesivos

Si hubiese más transportistas, se indicarán sus datos identificativos.

Casilla 18: Reservas y observaciones del porteador

Esta casilla se reserva para que el transportista indique los daños que haya podido observar en la mercancía con el fin de limitar su responsabilidad.

Casilla 19: Estipulaciones particulares

En esta casilla se indicarán las peculiaridades específicas sobre la mercancía y su transporte para evitar cualquier daño.

Casilla 20: A pagar

Es una tabla en la que se especifica el precio del transporte y de otros gastos, la moneda y la parte que tiene que realizar el desembolso, la sea el expedidor o el consignatario.

Casilla 21: Formalizado en

Lugar y fecha donde se formaliza la Carta de Porte CMR.

Casilla 22: Firma y sello del remitente

Esta casilla se cumplimentará una vez se haya realizado la carga al vehículo.

Casilla 23: Firma y sello del transportista

Casilla 24: Firma y sello del consignatario

Esta casilla se destina a los datos de identificación del destinatario y sirve de prueba documental de la salida de la mercancía del territorio fiscal a efectos de exención de IVA.

1

Exemplaire de l'expéditeur
Copy for sender

LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE

CMR

INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE

Pays/Country

No

1 Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)		6 Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)			
2 Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)		7 Transporteurs successifs / Successive carriers Nom / Name Adresse / Address Pays / Country Reçu et acceptation Receipt and Acceptance Date Signature			
3 Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lieu / Place Pays / Country Date Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure		8 Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over the goods			
4 Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lieu / Place Pays / Country Heures d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours					
5 Instructions de l'expéditeur Sender's instructions		9 Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender			
10 Marques et numéros Marks and Nos	11 Nombre de colis Number of packages	12 Mode d'emballage Method of packing	13 Nature de la marchandise Nature of the goods	14 Poids brut, kg Gross weight in kg	15 Cubage m3 Volume in m3
Numéro ONU UN Number		Nom voir 13 Name see 13	Numéro d'étiquette Label Number	Groupe d'emballage Packing Group	(ADR*) (ADR*)
16 Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier			17 A payer par To be paid by:	Expéditeur Sender	Destinataire Consignee
			Prix de transport Carriage charges		
			Frais accessoires / Supplementary charges		
			Droits de douane / Customs duties		
			Autres frais / Other charges		
18 Autres indications utiles Other useful particulars			19 Remboursement Cash on delivery		
20 Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of Goods by Road (CMR)					
21 Etablie à / Established in			le / on		20..
22			23		
Lieu Place			le on	20.. 20..	
Signature ou timbre de l'expéditeur Signature or stamp of the sender			Signature ou timbre du transporteur Signature or stamp of the carrier		
			Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee		
Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier					

A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
To be completed on the sender's responsibility

1 - 5, 9 - 16, 18 + 22

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
The space framed with bold lines must be filled in by the carrier

(ADR*)

- En cas de marchandises dangereuses indiquez, à la dernière ligne du cadre, Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Partie 5; Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
- In case of dangerous goods mention on the last line of the column: UN number; Goods from class 1 and 7; see special documentation demands in ADR, Part 5; The label number and Packing Group.

No

Modèle  2007

1 Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)			6 Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)				
2 Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)			7 Transporteurs successifs / Successive carriers Nom / Name Adresse / Address Pays / Country Reçu et acceptation Receipt and Acceptance Date Signature				
3 Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lieu / Place Pays / Country Date Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure			8 Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over the goods				
4 Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lieu / Place Pays / Country Heures d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours							
5 Instructions de l'expéditeur Sender's instructions			9 Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender				
10 Marques et numéros Marks and Nos	11 Nombre de colis Number of packages	12 Mode d'emballage Method of packing	13 Nature de la marchandise Nature of the goods	14 Poids brut, kg Gross weight in kg	15 Cubage m3 Volume in m3		
Numéro ONU UN Number	Nom voir 13 Name see 13	Numéro d'étiquette Label Number	Groupe d'emballage Packing Group	(ADR*) (ADR*)			
16 Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier			17 A payer par To be paid by:				
			Expéditeur Sender			Destinataire Consignee	
			Prix de transport Carriage charges				
			Frais accessoires / Supplementary charges				
			Droits de douane / Customs duties				
Autres frais / Other charges							
18 Autres indications utiles Other useful particulars			19 Remboursement Cash on delivery				
20 Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of Goods by Road (CMR)							
21 Etablie à / Established in le / on 20..			24 Marchandises reçues / Goods received Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure				
22		23		Lieu Place le 20.. on 20..			
Signature ou timbre de l'expéditeur Signature or stamp of the sender		Signature ou timbre du transporteur Signature or stamp of the carrier		Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee			
Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier							

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
The space framed with bold lines must be filled in by the carrier

1 - 5, 9 - 16, 18 + 22

A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
To be completed on the sender's responsibility

(ADR*) - En cas de marchandises dangereuses, indiquez, à la dernière ligne du cadre: Numéro ONU; Marchandises des classes 1 et 7; voir demande spéciale dans ADR, Partie 5; Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
- In case of dangerous goods mention on the last line of the column: UN number; Goods from class 1 and 7; see special documentation demands in ADR, Part 5; The label number and Packing Group.

1 Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)		6 Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)			
2 Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)		7 Transporteurs successifs / Successive carriers Nom / Name Adresse / Address Pays / Country Reçu et acceptation Receipt and Acceptance Date Signature			
3 Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lieu / Place Pays / Country Date Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure		8 Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over the goods			
4 Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lieu / Place Pays / Country Heures d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours					
5 Instructions de l'expéditeur Sender's instructions		9 Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender			
10 Marques et numéros Marks and Nos	11 Nombre de colis Number of packages	12 Mode d'emballage Method of packing	13 Nature de la marchandise Nature of the goods	14 Poids brut, kg Gross weight in kg	15 Cubage m3 Volume in m3
Numéro ONU UN Number	Nom voir 13 Name see 13	Numéro d'étiquette Label Number	Groupe d'emballage Packing Group	(ADR*) (ADR*)	
16 Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier			17 A payer par To be paid by:	Expéditeur Sender	Destinataire Consignee
			Prix de transport Carriage charges		
			Frais accessoires / Supplementary charges		
			Droits de douane / Customs duties		
			Autres frais / Other charges		
18 Autres indications utiles Other useful particulars			19 Remboursement Cash on delivery		
20 Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of Goods by Road (CMR)					
21 Etablie à / Established in le / on 20..			24 Marchandises reçues / Goods received Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure		
22			23		
Lieu Place le 20.. on 20..			Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee		
Signature ou timbre de l'expéditeur Signature or stamp of the sender			Signature ou timbre du transporteur Signature or stamp of the carrier		
Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier					

(ADR*) - En cas de marchandises dangereuses indiquez, à la dernière ligne du cadre, Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Partie 5; Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
- In case of dangerous goods mention on the last line of the column: UN number; Goods from class 1 and 7; see special documentation demands in ADR, Part 5; The label number and Packing Group.



1 Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)		6 Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)																	
2 Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)		7 Transporteurs successifs / Successive carriers Nom / Name Adresse / Address Pays / Country Reçu et acceptation / Receipt and Acceptance Date Signature																	
3 Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lieu / Place Pays / Country Date Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure		8 Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over the goods																	
4 Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lieu / Place Pays / Country Heures d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours																			
5 Instructions de l'expéditeur Sender's instructions		9 Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender																	
10 Marques et numéros Marks and Nos Numéro ONU UN Number	11 Nombre de colis Number of packages	12 Mode d'emballage Method of packing	13 Nature de la marchandise Nature of the goods Groupe d'emballage Packing Group (ADR*) (ADR*)	14 Poids brut, kg Gross weight in kg	15 Cubage m3 Volume in m3														
16 Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier		<table border="1"> <tr> <td>17 A payer par To be paid by:</td> <td>Expéditeur Sender</td> <td>Destinataire Consignee</td> </tr> <tr> <td>Prix de transport Carriage charges</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Frais accessoires / Supplementary charges</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane / Customs duties</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais / Other charges</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>			17 A payer par To be paid by:	Expéditeur Sender	Destinataire Consignee	Prix de transport Carriage charges			Frais accessoires / Supplementary charges			Droits de douane / Customs duties			Autres frais / Other charges		
17 A payer par To be paid by:	Expéditeur Sender	Destinataire Consignee																	
Prix de transport Carriage charges																			
Frais accessoires / Supplementary charges																			
Droits de douane / Customs duties																			
Autres frais / Other charges																			
18 Autres indications utiles Other useful particulars		19 Remboursement Cash on delivery																	
20 Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of Goods by Road (CMR)																			
21 Etablie à / Established in le / on 20..		24 Marchandises reçues / Goods received Heure d'arrivée / Time of arrival Heure de départ / Time of departure																	
22 Signature ou timbre de l'expéditeur Signature or stamp of the sender		23 Signature ou timbre du transporteur Signature or stamp of the carrier		Lieu Place le 20.. on 20..															
Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee																			
Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier																			

(ADR*) - En cas de marchandises dangereuses indiquez, à la dernière ligne du cadre, Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Partie 5; Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
- In case of dangerous goods mention on the last line of the column: UN number; Goods from class 1 and 7; see special documentation demands in ADR, Part 5; The label number and Packing Group.